**Edvarta Virzas dzeja –**

**interpretācijai un atdzejošanai**

**Literatūrzinātnieces Andas Kubuliņas izlase**

***Dzejnieka māja*** (Raksti, 3. sēj., 54. lpp.)

Šai mājā, kuras dakstiņjumts ir klāts,

Pa pusei caurumains, ar sūnām zaļām

Un kurai apkārt dārzs, ļauts visām vaļām,

Ikvienam svešiniekam top bēdīgs prāts.

Jo viņas istabām ir izskats tāds,

Ka galdi pilni pudelēm un gaļām,

Un kristības un bēres balsīm skaļām,

Nāk atmiņā, ja viņās ieiet kāds.

Nu viss še dabas dziļā mierā atdus,

Tumšs zaļo apinis, bet ilgus gadus

Bij jautram dziesminiekam mīļš šis nams;

Jo Dievšķīgām rotaļām še dzejas

Viņš sarakstīja, brīžam tulkodams

Jaunfranču dzejniekus un Dzīves sejas.

***Kūts*** (Raksti, 3. sēj., 55. lpp.)

Ar zālēm apaudzis šai kūtī cietais pliens,

Kur tagad, tīrā reiz no raganām un jupiem,

Nu vairs bez ķirzakām un dzirnekļiem, un krupjiem,

Un žiglām bezdelīgām nemājo neviens.

Ne zirgu redeļu, kur smaržoja reiz siens,

Ne plato aizgaldu ar rukšķējieniem strupiem,

Ne govu ragaino, no kuru pilniem pupiem

Saulrietos slaucenēs še lija treknis piens.

Kā gaidot, kad pār lielo uzbraucamo tiltu

Vest iesāks āboliņu, smaržainu un siltu,

No laukiem plašajiem, ko saules uguns dedz,

Uz dārza pusgruvušās zediņsētas placis,

Tērpts nodriskātās drēbēs, saimnieks, sirms un vecs,

Uz visu lēni paceļ sajukušās acis.

***Siena vezumi*** (Raksti, 3. sēj., 58. lpp.)

Tur, zālēm kaisoties pa ceļa gravām

Un orēm goroties, kas čīkst un kauc,

Caur karsto jūlijnovakaru brauc

Bars siena vezumu no meža pļavām.

Iet blakām puiši, ļauti domām savām,

Tiem sviedri rievās, gurdās pieres rauc,

Un zirgus gurušus uz priekšu trauc

Daudz sapiņu par vēsām dzirdītavām.

Uz šķūņiem tāliem, kur ir gaitai gals,

Kust vezumi ir smaržaini, ir sausi

Pa ceļu līko, kas mirdz krēslā palss.

Kāds susuriņš pret tiem ceļ vērīgs ausi.

Viss apklusis. – Tik skanē siseņbalss

No tumsības, kur vezumi slīd gausi.

***Dāvinājums*** (No krājuma "Biķeris")

Sen smadzenēs Tavs kailais tēls man snauž

Un sev no viņām dzīves sulu smeļas

Un visas domas, ko tās tumsā auž, –

Nāk gaismā, pilnas Tavas smaržas sveļas.

Bet griežas, nevarēj'šas dienu ciest,

Pie Tevis, kā verdzenes pie valdinieka vestas;

Zem Tavām nežēlīgām kājām sviest

Ir sevi man, ir dziesmas, Tevis dvestas.

***Sieviete*** (No krājuma "Biķeris")

Es atvērusies tā kā sarkans zieds

Ap pusnakti un sveicu gaismu vēlo;

Un zemes kaisles it kā uguns siets

Man dziļi klēpī kaist un deg, un kvēlo.

Un krūtis kailās atsedzu es sev –

Kā Gangus lotosu ar mēness lēktu –

Un rokas savas izstiepju, lai tev'

Puspamirdama mīlas brīdī slēgtu.

Tu asinis iz sevis manī lej,

Pats pīšļos sakrizdams ar bālu seju,

Es tālāki, kur ziedons jauns man smej,

Kā melna liesma ņirgādamās skreju.

**\* \*** (No krājuma "Biķeris")

Baigi klusē'

Mūsu pusē

Debess loks un mežs, un lauks.

Ej! Uz māju

Vientuļaju,

Atpakaļ tev' neatsauks.

Galvu sedzi,

Mežā bēdzi,

Lai neviens tev nesaredz...

Šausmām vaigā

Bailēs staigā

Tā kā spoks, kā nolādēts.

Dvēsle, trīci!

Drīzi, drīzi

Baltie spārni piekusīs:

Melnā ēna

Tevi lēna –

Nāves lejā novedīs.

***Veltījums*** (Raksti, 1. sēj., 129. lpp.)

Tu, kas no ugunīm un sniega,

Kā Tevi mīlot dienas skrien!

Tu skaties rožaina un liega –

Vairs nav ne nomoda, ne miega –

Ir tikai mīlestība vien.

Virs tautām augsti lido slava,

Tas viņas sadragāts, tas celts;

Man dod to mīlestība Tava,

Ne saules man, ne zvaigžņu nava,

Ir tikai Tavu matu zelts.

***Nakts parāde*** (Raksti, 3. sēj., 29-30. lpp.)

Pār purvu, no kura bēg cilvēks, kur reti tik iemaldās vilks,

Šai naktī liels putenis griežas un diezin cik ilgi tas ilgs.

Un vēju un negaisu gari svilpj, gaudo un gaudo pat sniegs

Un griežas pa gaisiem un zemi, ko skāvuši bailes un miegs.

Un putenī baisīgā šajā, kas, liekas, no aizlaikiem vird,

Dzird dvašas no elsošām krūtīm un komandas saucienus dzird.

Pēc pulka nāk pulks. Vai no zemes jeb mākoņiem ārā tie nirst?

Vējš gaudo tiem tukšajās acīs, un svilpojošs sniegs viņās birst.

Kurp doties šai vilkaču naktī, kad bailēs ir paslēpies viss,

Ar granātām, ložmetiem, flintēm grib karaspēks drausmīgais šis?

Un priekšgalā viņam uz zirga ir redzams Pulkvedis jauns.

Tam asiņains pierē glūn caurums, kur šāviens to trāpījis ļauns.

Un adjutantu viņš atsauc un pačukst pie auss viņam: "Eit

Un raugiet, vai astoņi pulki pēc pavēles atrodas šeit."

Un adjutants aizdrāž uz zirga pa klajumu, viesuls kur vaid,

Un, atgriezies atpakaļ, saka: "Tie, Pulkvedi, še ir un gaid'."

Māj Pulkvedis lēni ar roku, un visi tad tālāki šļūd.

Ar granātām, ložmetiem, flintēm tie sniegā un negaisā zūd.

Kā sniegi top aizpūsti klajā un redzami nava nekur.

Kas ir gan šis vadons, kas naktī un putenī parādi tur?

Pār purvu, no kura bēg cilvēks, kur reti tik iemaldās vilks,

Šai naktī liels putenis griežas un diezin cik ilgi tas ilgs!

Tas dvēseļu putenis gaisā, kad Ziemsvētki, ceļas viņš tad,

Pār Latviju gaudo un griežas un nenobeigs gaudot nekad.

***Baiga vasara*** (Raksti, 4. sēj., 181. lpp.)

Laiks šovakar vairs neies vecās sliedēs,

Būs puķes skumjas, bišu medus rūgts,

Uz tāliem ciemiem kumeļš netiks jūgts,

Un jasmīns zarains maijā neuzziedēs.

Par velti saule dienu tumsu kliedēs,

Prieks Jāņu naktī neatnāks pat lūgts,

Un rokā savītīs zieds tikko plūkts,

Būs klajums baigs, aiz katra krūma biedēs.

Vējš miglu sarkanu pār laukiem dzīs,

Bez laika kokiem augļi nokritīs,

Par nastu būs, kas ir, un tas, kā nava.

Pats zemes dziļums taujāts paliks kluss,

Jo pārvērtusi ūdens avotus

Par vērmelēm būs nodevība tava.

1939, trešā lieldienā

**Franču dzejas izlase**

Literatūrzinātnieces Andas Kubuliņas izlase no Edvarta Virzas atdzejojumiem

**Victor Hugo. *Salomon***

Je suis le roi qu'emplit la puissance sinistre;

Je fais bâtir le temple et raser les cités;

Hiram mon architecte et Charos mon ministre

Rêvent à mes côtés;

L'un étant ma truelle et l'autre étant mon glaive,

Je les laisse songer et ce qu'ils font est bien;

Mon souffle monte au ciel plus haut que ne s'élève

L'ouragan libyen;

Dieu même en est parfois remué. Fils d'un crime,

J'ai la sagesse énorme et sombre; et le démon

Pendrait, entre le ciel suprême et son abîme,

Pour juge Salomon.

C'est moi qui fais trembler et c'est moi qui fais croire;

Conquérant on m'admire, et, pontife, on me suit;

Roi, j'accable ici-bas les hommes par la gloire,

Et, prêtre, par la nuit;

J'ai vu la vision des festins et des coupes

Et le doigt écrivant Mané Thécel Pharès,

Et la guerre, les chars, les clairons, et les croupes

Des chevaux effarés;

Je suis grand; je ressemble à l'idole morose;

Je suis mystérieux comme un jardin fermé;

Pourtant, quoique je sois plus puissant que la rose

N'est belle au mois de mai,

On peut me retirer mon sceptre d'or qui brille,

Et mon trône, et l'archer qui veille sur ma tour,

Mais on n'ôtera pas, ô douce jeune fille,

De mon âme l'amour:

On n'en ôtera pas l'amour, ô vierge blonde

Qui comme une lueur te mires dans les eaux,

Pas plus qu'on n'ôtera de la forêt profonde

La chanson des oiseaux.

**Théophile Gautier. *L'obélisque de Luxor***

Je veille, unique sentinelle

De ce grand palais dévasté,

Dans la solitude éternelle,

En face de l'immensité.

A l'horizon que rien ne borne,

Stérile, muet, infini,

Le désert sous le soleil morne,

Déroule son linceul jauni.

Au-dessus de la terre nue,

Le ciel, autre désert d'azur,

Où jamais ne flotte une nue,

S'étale implacablement pur.

Le Nil, dont l'eau morte s'étame

D'une pellicule de plomb,

Luit, ridé par l'hippopotame,

Sous un jour mat tombant d'aplomb;

Et les crocodiles rapaces,

Sur le sable en feu des îlots,

Demi-cuits dans leurs carapaces,

Se pâment avec des sanglots.

Immobile sur son pied grêle,

L'ibis, le bec dans son jabot,

Déchiffre au bout de quelue stèle

Le cartouche sacré de Thot.

L'hyène rit, le chacal miaule,

Et, traçant des cercles dans l'air,

L'épervier affamé piaule,

Noire virgule du ciel clair.

Mais ces bruits de la solitude

Sont couverts par le bâillement

Des sphinx, lassés de l'attitude

Qu'ils gardent immuablement.

Produit des blancs reflets du sable

Et du soleil toujours brillant,

Nul ennui ne t'est comparable,

Spleen lumineux de l'Orient!

C'est toi qui faisais crier: Grâce!

A la satiété des rois

Tombant vaincus sur leur terrasse,

Et tu m'écrases de ton poids.

Ici jamais le vent n'essuie

Une larme à l'oeil sec des cieux.

Et le temps fatigué s'appuie

Sur les palais silencieux.

Pas un accident ne dérange

La face de l'éternité;

L'Égypte, en ce monde où tout change,

Trône sur l'immobilité.

Pour compagnions et pour amies,

Quand l'ennui me prend par accès,

J'ai les fellahs et les momies

Contemporaines de Rhamsès;

Je regarde un pillier qui penche,

Un vieux colosse sans profil

Et les canges à voile blanche

Montant ou descendant le Nil.

Que je voudrais comme mon frère,

Dans ce grand Paris transporté,

Auprès de lui, pour me distraire,

Sur une place être planté!

Là-bas,il voit à ses sculptures

S'arrêter un peuple vivant,

Hiératiques écritures,

Que l'idée épelle en rêvant.

Les fontaines juxtaposées

Sur la poudre de son granit

Jettent lemurs brumes irisées;

Il est vermeil, il rajeunit!

Des veines roses de Syène

Comme moi cependant il sort,

Mais je reste à ma place ancienne,

Il est vivant et je suis mort!

**Charles Baudelaire. *Le Crépuscule du soir***

Voici le soir charmant, ami du criminel;  
Il vient comme un complice, à pas de loup; le ciel  
Se ferme lentement comme une grande alcôve,  
Et l'homme impatient se change en bête fauve.

Ô soir, aimable soir, désiré par celui  
Dont les bras, sans mentir, peuvent dire: Aujourd'hui  
Nous avons travaillé! — C'est le soir qui soulage  
Les esprits que dévore une douleur sauvage,  
Le savant obstiné dont le front s'alourdit,  
Et l'ouvrier courbé qui regagne son lit.  
Cependant des démons malsains dans l'atmosphère  
S'éveillent lourdement, comme des gens d'affaire,  
Et cognent en volant les volets et l'auvent.  
À travers les lueurs que tourmente le vent  
La Prostitution s'allume dans les rues;  
Comme une fourmilière elle ouvre ses issues;  
Partout elle se fraye un occulte chemin,  
Ainsi que l'ennemi qui tente un coup de main;  
Elle remue au sein de la cité de fange  
Comme un ver qui dérobe à l'Homme ce qu'il mange.  
On entend çà et là les cuisines siffler,  
Les théâtres glapir, les orchestres ronfler;  
Les tables d'hôte, dont le jeu fait les délices,  
S'emplissent de catins et d'escrocs, leurs complices,  
Et les voleurs, qui n'ont ni trêve ni merci,  
Vont bientôt commencer leur travail, eux aussi,  
Et forcer doucement les portes et les caisses  
Pour vivre quelques jours et vêtir leurs maîtresses.

Recueille-toi, mon âme, en ce grave moment,  
Et ferme ton oreille à ce rugissement.  
C'est l'heure où les douleurs des malades s'aigrissent!  
La sombre Nuit les prend à la gorge; ils finissent  
Leur destinée et vont vers le gouffre commun;  
L'hôpital se remplit de leurs soupirs. — Plus d'un  
Ne viendra plus chercher la soupe parfumée,  
Au coin du feu, le soir, auprès d'une âme aimée.

Encore la plupart n'ont-ils jamais connu  
La douceur du foyer et n'ont jamais vécu!

**Charles Baudelaire. *Parfum exotique***

Quand, les deux yeux fermés, en un soir chaud d'automne,  
Je respire l'odeur de ton sein chaleureux,  
Je vois se dérouler des rivages heureux  
Qu'éblouissent les feux d'un soleil monotone;

Une île paresseuse où la nature donne  
Des arbres singuliers et des fruits savoureux;  
Des hommes dont le corps est mince et vigoureux,  
Et des femmes dont l'oeil par sa franchise étonne.

Guidé par ton odeur vers de charmants climats,  
Je vois un port rempli de voiles et de mâts  
Encor tout fatigués par la vague marine,

Pendant que le parfum des verts tamariniers,  
Qui circule dans l'air et m'enfle la narine,  
Se mêle dans mon âme au chant des mariniers.

**Jean le Houx. *A son nez***

Beau nez, dont les rubis ont cousté mainte pipe

De vin blanc et clairet,

Et duquel la coleur richement participe

Du rouge et violet;

Gros nez! Qui te regarde à travers un grand verre,

Te juge encor plus beau.

Tu ne ressembles point au nez de quelque here

Qui ne boit que de l'eau.

Un coq d'Inde, sa gorge à toy semblable porte:

Combien de riches gens

N'ont pas si riche nez! Pur te peindre en la sorte,

Il faut beaucoup de temps.

Le verre est le pinceau, duquel on t'enlumine;

Le vin est la couleur

Dont on t'a peint ainsi plus rouge qu'une guisne,

En beuvant du meilleur.

On dit qu'il nuit aux yeux; mais seront-ils les maģistres?

Le vin est guarison

De mes maux: j'aime mieux perdre les deux fenestres

Que toute la maison.

**Jean le Houx. *Eloge de Noé***

Que Noé fut un patriarche digne!

Car ce fut luy qui nous planta la vigne.

Et beut premier le jus de son raisin.

O le bon vin!

Mais tu estois, Lycurgue, mal habile,

Qui ne voulus qu'on beust vin en ta ville.

Les beuveurs d'eau ne font point bonne fin.

O le bon vin!

Qui boit bon vin, il fait bien sa besongne.

On voit souvent vieillir un bon ivrongne,

Et mourir jeune un savant medecin.

O le bon vin!

Le vin n'est de ces mauvais beuverages

Qui, beus par trop, font faillir les courages:

J'ay, quand j'en bois, le courage Herculin.

O le bon vin!

Puisque Noé, un si grand personnage,

De boir bien nous a appris l'usage,

Je boiray tout. Fay comme moi, voisin!

O le bon vin!

**Charles Baudelaire. *Abel et Caïn***

I

Race d'Abel, dors, bois et mange;  
Dieu te sourit complaisamment.

Race de Caïn, dans la fange  
Rampe et meurs misérablement.

Race d'Abel, ton sacrifice  
Flatte le nez du Séraphin!

Race de Caïn, ton supplice  
Aura-t-il jamais une fin?

Race d'Abel, vois tes semailles  
Et ton bétail venir à bien;

Race de Caïn, tes entrailles  
Hurlent la faim comme un vieux chien.

Race d'Abel, chauffe ton ventre  
À ton foyer patriarcal;

Race de Caïn, dans ton antre  
Tremble de froid, pauvre chacal!

Race d'Abel, aime et pullule!  
Ton or fait aussi des petits.

Race de Caïn, coeur qui brûle,  
Prends garde à ces grands appétits.

Race d'Abel, tu croîs et broutes  
Comme les punaises des bois!

Race de Caïn, sur les routes  
Traîne ta famille aux abois.

II

Ah! race d'Abel, ta charogne  
Engraissera le sol fumant!

Race de Caïn, ta besogne  
N'est pas faite suffisamment;

Race d'Abel, voici ta honte:  
Le fer est vaincu par l'épieu!

Race de Caïn, au ciel monte,  
Et sur la terre jette Dieu!

**Charles Baudelaire. *La Cloche fêlée***

Il est amer et doux, pendant les nuits d'hiver,  
D'écouter, près du feu qui palpite et qui fume,  
Les souvenirs lointains lentement s'élever  
Au bruit des carillons qui chantent dans la brume.

Bienheureuse la cloche au gosier vigoureux  
Qui, malgré sa vieillesse, alerte et bien portante,  
Jette fidèlement son cri religieux,  
Ainsi qu'un vieux soldat qui veille sous la tente!

Moi, mon âme est fêlée, et lorsqu'en ses ennuis  
Elle veut de ses chants peupler l'air froid des nuits,  
Il arrive souvent que sa voix affaiblie

Semble le râle épais d'un blessé qu'on oublie  
Au bord d'un lac de sang, sous un grand tas de morts  
Et qui meurt, sans bouger, dans d'immenses efforts.

**Arthur Rimbaud. *Voyelles***

A noir, E blanc, I rouge, U vert, O bleu: voyelles,

Je dirai quelque jour vos naissances latentes:

A, noir corset velu des mouches éclatantes

Qui bombinent autour des puanteurs cruelles,

Golfes d'ombre; E, candeurs des vapeurs et des tentes,

Lances des glaciers fiers, rois blancs, frissons d'ombelles;

I, pourpres, sang craché, rire des lèvres belles

Dans la colère ou les ivresses pénitentes;

U, cycles, vibrements divins des mers virides,

Paix des pâtis semés d'animaux, paix des rides

Que l'alchimie imprime aux grands fronts studieux;

O, suprême Clairon plein des strideurs étranges,

Silences traversés des [Mondes et des Anges]:

— O l'Oméga, rayon violet de [Ses] Yeux!

[**Paul Verlaine**](http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/paul_verlaine/paul_verlaine.html)**. *Green***

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches  
Et puis voici mon coeur qui ne bat que pour vous.   
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches  
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.  
  
J'arrive tout couvert encore de rosée  
Que le vent du matin vient glacer à mon front.  
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée  
Rêve des chers instants qui la délasseront.  
  
Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête  
Toute sonore encore de vos derniers baisers ;  
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,  
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

[**Paul Verlaine**](http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/paul_verlaine/paul_verlaine.html)**. *Colloque sentimental***

Dans le vieux parc solitaire et glacé  
Deux formes ont tout à l'heure passé.  
  
Leurs yeux sont morts et leurs lèvres sont molles,  
Et l'on entend à peine leurs paroles.  
  
Dans le vieux parc solitaire et glacé  
Deux spectres ont évoqué le passé.  
  
— Te souvient-il de notre extase ancienne?  
— Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en souvienne?  
  
— Ton coeur bat-il toujours à mon seul nom?  
Toujours vois-tu mon âme en rêve? — Non.  
  
Ah ! les beaux jours de bonheur indicible  
Où nous joignions nos bouches ! — C'est possible.  
  
— Qu'il était bleu, le ciel, et grand, l'espoir !  
— L'espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir.

Tels ils marchaient dans les avoines folles,  
Et la nuit seule entendit leurs paroles.

**Guillaume Apollinaire. *La Loreley***

*à Jean Sève*

À Bacharach il y avait une sorcière blonde  
Qui laissait mourir d'amour tous les hommes à la ronde  
  
Devant son tribunal l'évêque la fit citer  
D'avance il l'absolvit à cause de sa beauté  
  
Ô belle Loreley aux yeux pleins de pierreries  
De quel magicien tiens-tu ta sorcellerie  
  
Je suis lasse de vivre et mes yeux sont maudits   
Ceux qui m'ont regardée évêque en ont péri  
  
Mes yeux ce sont des flammes et non des pierreries  
Jetez jetez aux flammes cette sorcellerie  
  
Je flambe dans ces flammes ô belle Loreley  
Qu'un autre te condamne tu m'as ensorcelé  
  
Evêque vous riez Priez plutôt pour moi la Vierge  
Faites-moi donc mourir et que Dieu vous protège  
  
Mon amant est parti pour un pays lointain  
Faites-moi donc mourir puisque je n'aime rien  
  
Mon cœur me fait si mal il faut bien que je meure  
Si je me regardais il faudrait que j'en meure  
  
Mon cœur me fait si mal depuis qu'il n'est plus là  
Mon cœur me fit si mal du jour où il s'en alla  
  
L'évêque fit venir trois chevaliers avec leurs lances  
Menez jusqu'au couvent cette femme en démence  
  
Vat-en Lore en folie va Lore aux yeux tremblant  
Tu seras une nonne vêtue de noir et blanc  
  
Puis ils s'en allèrent sur la route tous les quatre  
La Loreley les implorait et ses yeux brillaient comme des astres  
  
Chevaliers laissez-moi monter sur ce rocher si haut  
Pour voir une fois encore mon beau château  
  
Pour me mirer une fois encore dans le fleuve  
Puis j'irai au couvent des vierges et des veuves  
  
Là haut le vent tordait ses cheveux déroulés  
Les chevaliers criaient Loreley Loreley  
  
Tout là bas sur le Rhin s'en vient une nacelle  
Et mon amant s'y tient il m'a vue il m'appelle  
  
Mon cœur devient si doux c'est mon amant qui vient  
Elle se penche alors et tombe dans le Rhin  
  
Pour avoir vu dans l'eau la belle Loreley  
Ses yeux couleur du Rhin ses cheveux de soleil